**ZOHAR SHAVIT, B.A.; Ph.D.**

Full Professor, Chair, program for the master degree in Research of Child and Youth Culture, School of Cultural Studies, Tel Aviv University

**PUBLICATIONS**

## Books

1. ספרים

1. זהר שביט. *החיים הספרותיים בארץ-ישראל, 1933-1910*. מכון פורטר לפואטיקה וסמיוטיקה בשיתוף עם הקיבוץ המאוחד: תל אביב, 1982, 467 עמ'.

[Zohar Shavit*. Literary Life in Eretz Israel 1910-1933*. The Porter Institute for Poetics and Semiotics in Collaboration with Hakibutz-Hameuchad: Tel Aviv, 1982, 467 pp].

2. Zohar Shavit. *Poetics of Children’s Literature*. The University of Georgia Press: Athens and London, 1986, 200 pp.

2a. Zohar Shavit. *Poética da Literatura para Crianças*. Caminho, colecção universitária: Lisaboa, 2003, 255pp (Translation of the above into Portuguese).

2b. Zohar Shavit. *Poetics of Children’s Literature*. The University of Georgia Press, Athens and London, 2009, 200 pp. Paperback Edition.

2c. Zohar Shavit. “Teksters ambivalente status”. In Harald Bache-Wiig (red.), *Nye Veier Til Barneboka*. Landslaget for norskundervisning (LNU) og Cappelen Akademisk Forlag: Oslo, 1997, 97-133 (Norwegian translation of chapter three: “The Ambivalent Status of Texts”).

2d. Zohar Shavit. “La posicion ambivalente de los textos. El caso de la literatura para ninos”. In Montserrat Iglesias Santos, *Teoria de los Polisistemas*, Arco/libros: Madrid, 1999, 147-181 (Spanish translation of chapter three: “The Ambivalent Status of Texts”).

2e. Zohar Shavit*:* "Poetika otroške književnosti" *Sodobnost* 11, November 2016 1551-1575 (Slovene translation of chapter two: "The Self-Image of Children's Literature").

2f. Zohar Shavitová. "Ambivalentni Status Textů". In Jana Segi Lukavská (ed.). Ditĕti Vstřic. Teorie literatury pro dĕti a mládež. Host: Brno-Praha, 2018, 158-188. (Czech translation of chapter three: “The Ambivalent Status of Texts”).

3. Malte Dahrendorf/Zohar Shavit (Hrsg.). *Die Darstellung des Dritten Reiches im Kinder- und Jugendbuch* [*The Presentation of the Third Reich in Books for Children and Adolescents*]. Dipa: Frankfurt a.M., 1988, 158 pp.

4. Zohar Shavit. *David Friedländer: Lesebuch für jüdische Kinder* [*David Friedländer: Lesebuch for Jewish Children*]. Neu herausgegeben und mit Einleitung und Anhang versehen von Zohar Shavit, Dipa: Frankfurt a.M., 1990, 102 pp.

5. זהר שביט. *מעשה ילדות. מבוא לפואטיקה של ספרות ילדים*. עם עובד והאוניברסיטה הפתוחה: תל אביב, 1996 (השתתפה בכתיבה: בשמת אבן-זהר), 456 עמ'. נוסח מורחב ומעובד של *Poetics of Children’s Literature*.

[Zohar Shavit. *Just Childhood. Introduction to Poetics of Children’s Literature*. Am Oved and The Open University: Tel Aviv, 1996, (Written in association with Basmat Even-Zohar), 456 pp. Revised and expanded version of *Poetics of Children’s Literature*].

6. Zohar Shavit und Hans-Heino Ewers, in Zusammenarbeit mit Ran HaCohen und Annegret Völpel. *Deutsch-jüdische Kinder- und Jugendliteratur. Von der Haskalah bis 1945. Die deutsch- und hebräischsprachigen Schriften des deutschsprachigen Raums. Ein bibliographisches Handbuch* [*German-Jewish Literature for Children and Adolescents. From the Haskalah to 1945. The German and Hebrew Texts in the German Speaking Area. A Bibliographical Handbook*], Metzler Verlag: Stuttgart, 1996, 1495 Seiten.

7. זהר שביט (מחברת ועורכת ראשית). *בנייתה של תרבות עברית*. כרך חמישי במסגרת *תולדות היישוב היהודי בארץ-ישראל מאז העלייה הראשונה*. האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים ומוסד ביאליק: ירושלים, 1998, 736 עמ'.

[Zohar Shavit (Editor and main Author). *The Construction of the Hebrew Culture in the Jewish Yishuv in Eretz Israel.* The Israel Academy of Sciences and the Bialik Institute, Jerusalem, 1998, 736 pp].

8. זהר שביט. *עבר בלא צל*. אופקים, עם עובד: תל אביב, 1999, 402 עמ'.

[Zohar Shavit. *A Past without Shadow*. Ofakim, Am Oved: Tel Aviv, 1999, 402 pp].

9. Annegret Völpel, Zohar Shavit. *Deutsch-Jüdische Kinder- und Jugendliteratur. Ein literaturgeschichtlicher Grundriß* [*German-Jewish Literature for Children and Adolescents. A literary-historical outline*]*.* Metzler Verlag: Stuttgart Weimar, 2002, 465, Seiten.

10. Zohar Shavit. *A Past without Shadow*. Routledge: New York, 2005, 336 pp.

11. שמואל פיינר, זהר שביט, נטלי ניימרק-גולדברג, טל קוגמן (עורכים). *הספרייה של תנועת ההשכלה.* עם עובד: תל אביב, 2014, 504 עמ'.

[Shmuel Feiner, Zohar Shavit, Natalie Naimark-Goldberg, Tal Kogman (eds.). *The Library of the Haskalah.* Am Oved: Tel Aviv, 2014, 504 pp].

# Referred Articles

### ב. מאמרים

1. זהר ויעקב שביט. "לתולדות ספור הפשע העברי בארץ-ישראל". *הספרות*, 19-18, דצמבר 1974, 73-30.

English summary: iv.

[Zohar and Yaakov Shavit. “On the Development of the Hebrew Crime Story during the 1930’s in Palestine”. *Ha-Sifrut*, 18-19, December 1974, 30-73].

1. זהר שביט. "חילופי נורמות בתקופת מעבר בשירה: המעבר משירת ההשכלה דרך חיבת ציון לשירת התחייה בלוח אחיאסף". *הספרות*, 23, אוקטובר 1976, 75-50.

English summary: vii-viii.

[Zohar Shavit. “Changes in Poetic Norms during a Transition Period in Poetry”. *Ha-Sifrut*, 23, October 1976, 50-75].

1. זהר ויעקב שביט. "למלא את הארץ ספרים. ספרות מקורית לעומת ספרות מתורגמת בתהליך יצירתו של המרכז הספרותי בארץ-ישראל". *הספרות*, 25, אוקטובר 1977, 68-45.

English summary: v - vi.

[Zohar and Yaacov Shavit. “Translated vs. Original Literature in the Creation of the Literary Center in Eretz-Israel”. *Ha-Sifrut*, 25, October 1977, 45-68].

1. Zohar Shavit. “Translation of Children’s Literature as a Function of its Position in the Literary Polysystem”. *Modern Realistic Stories for Children and Young People*, 16th IBBY Congress: München, 1978, 180-187.
2. זהר שביט. "התפתחותם של החיים הספרותיים בארץ-ישראל". *הספרות*, 29, דצמבר 1979, 22-13.

[Zohar Shavit. “The Evolution of Literary Life in Eretz-Israel”. *Ha-Sifrut*, 29, December 1979, 13-22].

1. Zohar Shavit. "Hebräische Kinderliteratur – Ein historischer Überblick” [“Hebrew Children’s Literature - A Historical Overview”]. *Informationen*, I, 1980, 64-70.
2. Zohar Shavit. “The Ambivalent Status of Texts: The Case of Children’s Literature”. *Poetics Today*, 1:3, Spring 1980, 75-86.
3. זהר שביט. "התגבשות המרכז הספרותי בארץ-ישראל בתהליך ההתמסדות של החברה היישובית". *קתדרה*, 16, יולי 1980, 234-207.

[Zohar Shavit. “The Crystallization of the Center of Hebrew Literature in Eretz-Israel within the Process of Institutionalization of the Society in Yishuv”. *Cathedra*, 16, July 1980, 207-234].

1. Zohar Shavit. “The Ambivalent Status of Texts – A Rejoinder”. *Poetics Today*, 2:1b, Winter 1980-81, 199-202.
2. Zohar Shavit. “Translation of Children’s Literature as a Function of Its Position in the Literary Polysystem”. In Itamar Even-Zohar & Gideon Toury (eds.), *Translation and Intercultural Relations*, The Porter Institute: Tel Aviv (= *Poetics Today*, 2:4, Summer-Autumn 1981), 171-179.

10a. Zohar Shavit. "Çocuk Yazini Çevirisinin Yazinsal Çoguldizgede Kikonumu Açisindan Belirlenmesi" [Translation into Turkish]. *Metis Çeviri*, 15, 1991, 19-26.

1. זהר שביט. "מושג הילדות ומעשיות לילדים - מקרה מבחן: כיפה אדומה". *מחקרי ירושלים בפולקלור יהודי*, ד', שבט תשמ"ג, 124-93.

English summary: xi-xii.

[Zohar Shavit. “Conception of Childhood and Children’s Tales. Test Case: Little-Red-Riding-Hood”. *Jerusalem Studies in Jewish Folklore*, 4, 1983, 93-124].

1. Zohar Shavit. “The Notion of Childhood and the Child as Implied Reader (Test-case ‘Little Red-Riding-Hood’)“. *Journal of Research and Development in Education*, 16:3, Spring 1983, 60-67.
2. זהר שביט. "'השרשים הלכו והתמעטו': על נפילת המרכזים של הספרות העברית באירופה וצמיחתו של המרכז בארץ-ישראל". *הספרות*, 32, יולי 1983, 50-45.

English summary: iii.

[Zohar Shavit. “The Decline of Hebrew Literary Centers in Europe and the Rise of the Center in Eretz-Israel”. *Ha-Sifrut*, 32, July 1983, 45-50].

1. זהר ויעקב שביט. "ארץ-ישראל תחתית - עלייתו ונפילתו של הבלש העברי". בתוך *הבלש העברי חוזר,* מוניטין: תל-אביב, 1984, 32-2.

[Zohar and Yaacov Shavit. “Eretz-Israel Underneath - The Rise and Fall of the Hebrew Detective”. In *The Return of the Hebrew Sleuth*, Monitin: Tel Aviv, 1984, 2-32].

1. זהר שביט. "מאחרונים על החומה לראשוני הבונים - לבנייתו של המרכז הספרות בארץ-ישראל". *הציונות*, ט', 1984, 135-123.

English summary: xiv.

[Zohar Shavit. “The Literary Center in Eretz Israel, 1019-1935”. *Ha-Ziyonut*, 9, 1984, 123-135].

1. Zohar Shavit. “The Rise of the Literary Center in Palestine”. In Glenda Abramson & Tudor Parfitt (eds.), *The Great Transition*. Rowman & Allanheld: New Jersey, 1985, 126-129.
2. Zohar Shavit. “The Portrayal of Children in Popular Literature”. In Denise Escarpite (ed.), *The Portrayal of the Child in Children’s Literature.* K.G. Saur: Paris, London, München, New York, 1985, 315-332.
3. Zohar Shavit. “Der Anfang der hebräischen Kinderliteratur am Ende des 18. und zu Beginn des 19. Jahrhunderts in Deutschland” [“The Emergence of Hebrew Children’s Literature in Germany at the End of the 18th Century and the Beginning of the 19th”]. *Schiefertafel*, ix: 1, April 1986, 3-19.
4. זהר שביט. "בין ילדות למוות - או איך מתמודדים עם תיזות גדולות". *זמנים*, 20, חורף 1986, 93-90.

[Zohar Shavit. “Between Childhood and Death, or How to Challenge Forceful Theses”. *Zmanim*, 20, Winter 1986, 90-93].

1. זהר שביט. "הפונקציה של ספרות היידיש בהתפתחותה של ספרות הילדים העברית בגרמניה". *הספרות*, 36-35, קיץ 1986, 153-148. ‬

English summary: iv - v.

[Zohar Shavit. “The Function of Yiddish Literature in the Development of Hebrew Children’s Literature”. *Ha-Sifrut*, 35-36, Summer 1986, 148-153].

1. Zohar Shavit. “Nuorisokirjallisuuden semiotiikka - uusia näköaloja” [“Semiotics of Children’s Literature - New Horizons”]. *Naekoeoulmia kansainvaeliseen nuorisokirjallisuuden tutkimukseen* [*International Research in Children’s Literature*]. Suomen Nuorisokijallisuuden Instituutin Julkaisuja 10, 1987, 73-88.
2. Zohar Shavit. “From Friedländer’s Lesebuch to the Jewish Campe - The Beginning of Hebrew Children’s Literature in Germany”. *Leo Baeck Yearbook*, xxxiii, 1988, 385- 415.
3. Zohar Shavit. “Gesellschaftliches Bewußtsein und literarische Stereotypen, oder: Wie Nationalsozialismus und Holocaust in der deutschen Kinder- und Jugendliteratur behandelt werden” [“Social Awareness and Literary Stereotypes, or: How Do German Books for Children and Adolescents Treat the Third Reich and the Holocaust”]. In Hermann Havekost (Hrsg.) *Antisemitismus und Holocaust*. [*Antisemitism and Holocaust*]. Universität Oldenburg: Oldenburg, 1988, 97-107.
4. זהר שביט. "הנסיון הכושל להקים מרכז של ספרות עברית באמריקה". בתוך שלמה נש (עורך). *מגוון*,מכון הברמן למחקרי ספרות: לוד, 1988, 450-433.

[Zohar Shavit. “On the Attempt to Constitute a Hebrew Cultural Center in the United States”. In Stanley (Shlomo) Nash (ed.), *Migvan*. Haberman Institute for Literary Research: Lod, 1988, 433-450].

1. Zohar Shavit. “The Concept of Childhood and Children’s Folktales - Test Case: ‘Little-Red-Riding-Hood’“. In Alan Dundes (ed.), *Little Red Riding Hood: A Casebook*. The University of Wisconsin Press: Madison Wisconsin, London, 1989, 129-159.

[נוסח אנגלי מעובד של מאמר 11[

25a. Zohar Shavit. “Lapsuuskäsitys ja lastenkirjallisuus” [“Perceptions of Childhood and Children’s Literature”]. *Onnimanni*, 4, 1990, 28-40.

[נוסח פיני מעובד ומקוצר של מאמר 11[

1. Zohar Shavit. “The Entrance of a New Model into the System. The Law of Transformation”. In Karl Eimermacher, Peter Grzybek & George Witte (eds.), *Issues in Slavic Literary and Cultural Theory.* Brockmeyer: Bochum, 1989, 593-600.
2. Zohar Shavit. “Systemzwänge der Kinderliteratur” [“Systemic Constraints of Children’s Literature”]. Dagmar Grenz (Hrsg.) *Kinderliteratur* *– Erwachsenenliteratur* [*Literature for Children – Literature for Adults*]Wilhelm Fink: München, 1990, 26-33.
3. Zohar Shavit. “Cultural Notions and Literary Boundaries: On the Creation of the Systemic Opposition between Children’s Literature and Adult Literature in the 18th Century”. *Proceedings of the XIIth Congress of ICLA* (A Selection). Iudicum Verlag: München, 4, 1990, 416-422.
4. Zohar Shavit. “Canonicity and Literary Institutions”. In Elrud Ibsch, Dick Schram & Gerard Steen (eds.), *Empirical Studies of Literature*. (Proceedings of the 2nd IGEL Conference). Rodopi: Amsterdam & Atlanta, 1991, 231-238.
5. Zohar Shavit. “Aufklärung und jüdische Schulbildung in Berlin: Friedländers Lesebuch” [“Enlightenment and Jewish School Education in Berlin: Friedländer’s Lesebuch”]. In Marianne Awerbuch & Stefi Jersch-Wenzel (Hrsg.), *Bild und Selbstbild der Juden Berlins zwischen Aufklärung und Romantik* [*The Image and Self image of Berlin jewry between the Enlightenment and Romanticism*]. Colloquium Verlag: Berlin, 1992, 107-120.
6. Zohar Shavit. “Editor’s Introduction”. *Poetics Today* (Children’s Literature), 13:1, 1992, 1-3.
7. Zohar Shavit. “Literary Interference between German and Jewish-Hebrew Children’s Literature during the Enlightenment: The Case of Campe”. *Poetics Today* (Children’s Literature), 13:1, 1992, 41-61.
8. זהר שביט. "'הריהוט של חדר ההשכלה היהודית בברלין' - ניתוח המיקראה המודרנית הראשונה לילדים יהודים". בתוך ישראל ברטל, חוה טורניאנסקי ועזרא מנדלסון (עורכים) *כמנהג אשכנז ופולין: ספר יובל לחנא שמרוק*. מרכז זלמן שזר: ירושלים, 1993, 207-193.

[Zohar Shavit. “'Furnishing a Jewish Enlightened Room in Berlin' - The Case of the First Modern Reader for Jewish Children”. In Israel Bartal, Chava Turnisansky and Ezra Mendelsohn (eds.), *Studies in Jewish Culture in Honour of Chone Shmeruk*. Zalman Shazar Center: Jerusalem, 1993, 193-207].

1. Zohar Shavit. “On the Hebrew Cultural Center in Berlin in the Twenties. Hebrew Culture in Europe - The Last Attempt”. *Gutenberg-Jahrbuch*, 1993, 371-380.
2. זהר שביט. "מתרבות של שבט פרולטארי לתרבות פלוראליסטית של עם – ראשי פרקים להיסטוריה של הוצאת הספרים עם עובד". *ספרי עם עובד*. קטלוג כללי עם מלאת 50 שנה להוצאה, עם עובד: תל אביב, 1991, ללא מספור {25 עמ'}.

[Zohar Shavit. “From Tribal Culture to National Pluralistic Culture - A Short History of the Am Oved Publishing House”. *Am Oved Books*. A General Catalogue for its 50th Anniversary. Am Oved: Tel Aviv, 1991, NP, {25 pp}].

1. Zohar Shavit. “The Study of Children’s Literature: The Poor State of the Art. Why Do we Need a Theory and Why Semiotics of Culture”. *Barnboken*, 1, 1992, 2-9.
2. Zohar Shavit. “Manifeste: Pour une poétique de la littérature de jeunesse” ["Manifest: for Poetics of Children's Literature"]. In Jean Perrot (prés), *Culture, Texte et Jeune Lecture*. Actes du Xe Congrès de L’International Research Society for Children’s Literature. Presses Universitaires de Nancy: Nancy, 1993, 17-18.
3. Zohar Shavit. “Literarische Beziehungen zwischen der deutschen und der jüdisch-hebräischen Kinderliteratur in der Epoche der Aufklärung am Beispiel von J.H. Campe” [“Literary Relations between the German and the Jewish-Hebrew Children’s Literature during the Enlightenment”]. In Armin Paul Frank, Kurt-Jürgen Maaß, Fritz Paul und Horst Turk (Hrsg.), *Übersetzen, Verstehen, Brückenbauen* [*Translation, Understanding,* *Building Brigdes*]. Erich Schmidt Verlag: Berlin, 1993, 755-765.
4. Zohar Shavit. “Israelische Kinderliteratur” [“Israeli Children’s Literature”]. *Zirkular*, Sondernummer 39, Juni 1994. Begegnung mit Kinder- und Jugendliteratur aus Israel, 10-27.
5. Zohar Shavit. “Beyond the Restrictive Frameworks of the Past: Semiotics of Children’s Literature – A New Perspective for the Study of the Field”. In Hans-Heino Ewers, Gertrud Lehnert und Emer O’Sullivan (Hrgs.), *Kinderliteratur im interkulturellen Prozeß* [*Children's Literature in intercultural Process*]. Studien zur Allgemeinen und Vergleichenden Kinderliteraturwissenschaft., Metzler: Stuttgart, 1994, 3-15.
6. זהר שביט. "עלייתם ונפילתם של המרכזים הספרותיים באירופה ובאמריקה והקמת המרכז בארץ- ישראל". *עיונים בתקומת ישראל*, 1994, 4, 477-422.

English summary: xv-xvi.

[Zohar Shavit. “The Rise and Fall of Hebrew Literary Centers, 1918-1933”. *Iyunim Bitkumat Israel*,1994, 4, 422-477].

1. Zohar Shavit. “David Friedländer’s Lesebuch für jüdische Kinder”. In Adri K. Offenberg et al., *Bibliotheca Rosenthaliana. Treasures of Jewish Booklore*. Amsterdam University Press: Netherlands, 1994, 83.
2. Zohar Shavit. “Deutsche Einflüsse auf jüdische Kinderliteratur” [“German Influences on Jewish Children’s Literature”]. *Ariel*, 97, 1994, 87-94.
3. Zohar Shavit. “The Historical Model of the Development of Children’s Literature”. In Maria Nikolajeva (ed.), *Aspects and Issues in the History of Children’s Literature*. Greenwood Press: Westport Connecticut, London, 1995, 27-38.
4. זהר שביט. "עבדי הספרות העברית". *יד לקורא,* דצמבר, 1995, 34-32.

[Zohar Shavit. “Slaves of Hebrew Literature”. *Yad La’kore*, December 1994, 32-34].

1. Zohar Shavit. “Intercultural Relationships. The Importance of the Study of Cultural Interference for the Historical Study of Children’s Literature. Test-Case: The Relations between German and Jewish Children’s Literatures during the 18th and the 19th Centuries”. *Comparison*, II, 1995, Guest editor: Bettina Kümmerling-Meibauer, 67-80.
2. Zohar Shavit. [“Hebrew and Israeli Children’s Literature”](file://C:\Users\user\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary%20Internet%20Files\zohars\AppData\Local\user\AppData\Local\Microsoft\user\AppData\Local\Microsoft\Windows\Temporary%20Internet%20Files\Content.Outlook\Documents%20and%20Settings\Zohar\Local%20Settings\Temporary%20Internet%20Files\Documents%20and%20Settings\Zohar\Local%20Settings\Zohar\Local%20Settings\Temporary%20Internet%20Files\Documents%20and%20Settings\Zohar\AtarZohar\atarzohar_final\גיבוי\articles\(44)_Hebrew_and_Israeli_Childrens_Lit.pdf). In Peter Hunt (ed.), *International Companion Encyclopedia of Children’s Literature*. Routledge: London, 1996, 782-788.
3. Zohar Shavit. “Aus Kindermund: Historisches Bewußtsein und nationaler Diskurs in Deutschland nach 1945” [“Out of the Mouth of Babes and Sucklings: Historical Consciousness and the National Narrative in Germany after 1945”]. *Neue Sammlung*, 36:3, 1996, 355-374.
4. Zohar Shavit. “Stellungsnahme zu Hartmut von Hentig” [“Response to Hartmut von Hentig”]. *Neue Sammlung*, 36:3, 1996, 409-413.
5. Zohar Shavit. “Cultural Agents and Cultural Interference: The Function of J.H. Campe in an Emerging Jewish Culture”. *Target*, 9:1, 1997, 111-130.
6. Zohar Shavit. “David Friedländer and Moses Mendelssohn Publish the Lesebuch für jüdische Kinder – A turning point in the history of books for Jewish children”. In Sander L. Gilman and Jack Zipes (eds.), *Yale Companion to Jewish Writing and Thought in German Culture, 1096-1996*. Yale UP: New Haven, London, 1997, 68-74.
7. Zohar Shavit. “Schlüssel der Erinnerung – Deutsche Geschichten aus Kinderbüchern” [“Keys of Memory – German Histories of Books for Children”]. *Tel Aviver Jahrbuch für deutsche Geschichte*, xxvi, 1997, 411-433.
8. Zohar Shavit. “The Status of Translated Literature in the Creation of Hebrew Literature in pre-State Israel (The ‘Yishuv’ Period)”. *Meta*, 43:1, March 1998, 46-53.
9. Zohar Shavit. “Zur Entwicklung der hebräisch-jüdischen und israelischen Kinder- und Jugendliteratur” [“A Brief Description of Hebrew-Jewish and Israeli Books for Children and Young People”]. *JuLIT*, 3:98, 1998, 3-13.
10. זהר שביט. "התפקיד שמילאו הטקסטים לילדים יהודים במגע בין התרבות העברית-יהודית והגרמנית בתקופת ההשכלה". *דפים למחקר בספרות*, 1998, 11, 103-91.

English summary: viii.

[Zohar Shavit. “The Function of Texts for Jewish Children in the Interference between Hebrew-Jewish and German Cultures during the Haskala Period”. *Dappim Le-Mechkar Be-Sifroot*, 1998, 11, 91-103].

1. Zohar Shavit. “Literary Interference between German and Jewish-Hebrew Children’s Literature during the Enlightenment: The Case of Campe”. *Jewish Studies in a new Europe*. C.A. Reitzel A/S international Publishers: Copenhagen, 1998, 787-797.
2. Zohar Shavit. “Modernization Theories and their Application to the Study of the Child’s Culture”. In Ulf Boëtius (ed.), *Modernity, Modernism and Children’s Literature*. Centrum für barnkulturforskning: Stockholms universitet, 1998, 9-24.
3. Zohar Shavit. “Tostemmighed” [“The Double Voice”]. In Kari Sønsthagen & Steffen L. Larsen (eds.), *Gyldendals årbog om bornelitteratur*. Gyldendal: Denmark 1999, 98-108.
4. Zohar Shavit. “The Lost Children of German-Jewish Culture”. In Judit Targarona Borrasâs and Angel Sâenz-Badillos (eds.), *Jewish Studies at the Turn of the 20th Century*. Vol 2. Judaism from the Renaissance to Modern Times. Proceeding of the 6th EAJS Congress, Toledo 1998 (A Selection). Brill: Leiden, Boston, Köln, 1999, 229-235.
5. Zohar Shavit. "The Double Attribution of Texts for Children and How It Affects Writing for Children". In Sandra L. Beckett (ed.), *Transcending BoundariesWriting for a Dual Audience of Children and Adults*. Garland: New York & London, 1999, 83-98.
6. זהר שביט. "ספרות ילדים עברית". *עולם קטן*, 1, 2000, 21-11.

[Zohar Shavit, 2000. “Hebrew Children’s Literature”. *Olam Katan*, 1, 11-21].

1. Zohar Shavit. "The Untold Story: What German Writers Tell Their Children about the Third Reich and the Holocaust". *CCL*, 95, 25:3, 2000, 90-119.
2. זהר שביט. "לחזור אל הליבה התרבותית". *פנים*, 20, אביב 2002, 122-113.

[Zohar Shavit. “Back to the Cultural Core”. *Panim*, 20, Spring 2002, 113-122].

1. Zohar Shavit. “Über die Rezeption Erich Kästners in der hebräischen Kinder- und Jugendliteratur” ["The Reception of Erich Kästner in Hebrew Children's and Youth Literature"]. In Bernd Dolle-Weinkauff und Hans-Heino Ewers (Hrsg.), *Erich Kästners weltweite Wirkung als Kinderschriftsteller*. Peter Lang: Frankfurt a.M., Berlin, Bern, 2002, 275-286.
2. Zohar Shavit. “Fabriquer une culture nationale. Le rôle des traductions dans la constitution de la littérature hébraïque” ["The Making of a national Culture: The role of Translations in the creation of Hebrew Literature"]. *Actes de la Recherche en Sciences Sociales,* 44, Septembre 2002, 21-32.
3. זהר שביט. "מושג הילד כקונסטרוקט תרבותי". בתוך אמיליה פרוני (עורכת) *המשחק*. ידיעות אחרונות-ספרי חמד: תל אביב, 2002, 34-27.

[Zohar Shavit. “The Notion of the Child as a cultural Construct”. In Emilia Perroni (ed.), *The Play.* Yediot Ahronoth Books and Chemed Books: Tel Aviv, 2002, 27-34].

1. Zohar Shavit. “Preface”. In Lourdes Lorenzo, Ana Pereira, Veljka Ruzicka (editoras) *Contribuciones al Estudio de la Traducción de Literatura Infantil y Juvenil*. Dossat: Madrid, 2002, 7-8.
2. Zohar Shavit. “On the Use of Books for Children in Creating the German National Myth”. In Ann Lawson Lucas (ed.), *The Presence of the Past in Children’s Literature*. Praeger: Westport, Connecticut, London, 2003, 123-132.
3. Zohar Shavit. “**`**Cheshire Puss,… Would you tell me, please, which way I ought to go from here?' Research of Children’s Literature – The State of the Art. How did we get there – how should we proceed”. In José Santigago, Fernández Vázquez, Ana Isabel Labra Cenitagoya, Esther Laso León (editoras), *Realismo Social Y Mundos Imaginarios: Une Convivencia Para el Siglo xxi,* Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá: Alcalá, 2003, 30-41.
4. Zohar Shavit. “Un testo ambivalente” ["An ambivalent Text"]. In Franco Moretti, Pier Vincenzo, Ernesto Franco (redattore), *Il romanzo*, Volume quinto, *Lezioni*, Giulio Einaudi: Torino, 2003, 239-253.
5. Zohar Shavit. “Was lasen jüdische Kinder im 'Dritten Reich'?” ["What did Jewish Children read during the 'Third Reich'?*"*]. In Gisela Dachs (Hrsg)*, Jüdischer Almanach des Leo Baeck Instituts: Kindheit*. Jüdischer Verlag im Suhrkamp Verlag: Frankfurt/Main, 2003, 74-83.
6. Zohar Shavit. “Faut-il protéger l’hébreu en Israël?“ ["Is Hebrew in Israel in need of Protection?"]. *Les Cahiers de l’Alliance israélite universelle,* 16, 2003.
7. Zohar Shavit. "Israël: Culture commune ou fédération de cultures" ["Israel: A common Culture or Federation of Cultures"]. *Rehe,* 8, 2003, xxxiii-liii*.*
8. Zohar Shavit. "Zwischen Kiner-Insel und Insu-Pu" ["Between Kiner-Insel and Insu-Pu"]. In Heidi Lexe und Ernst Seibert, *Mira Lobe… in aller Kinderwelt*. Edition Praesens: Wien, 2005, 67-85.
9. Zohar Shavit. "Zu Hause und nicht zu Hause: Die Mehrfachzugehörigkeit von Mira Lobe” ["At Home and not at Home"]. *Diaspora – Exil als Kriegserfahrung: Jüdische Bilanzen und Perspektiven.* Theodor Kramer Gesellschaft, Drava Verlag: Wien, 2006, 306-329.
10. Zohar Shavit. "Freedom in Marginality. The constrains of writing for children, resulting from its marginal position". In Fernando Azevdo, Joaquim Machado de Araújo, Claudia Sousa Pereira and Alberto Filipe Araújo (editoras), *Imaginário, Identidades e Margens. Estudos em torno da Literatura Infanto-Juvenil*. Gailivro: Serzedo, 2007, 35-47.
11. Zohar Shavit. "Naissance d'une littérature de jeunesse et naissance d'un État" ["The Birth of a Literature for Children and the Birth of a State"]. *La Revue des livres pour enfants*, N° 239, février 2008, BnF, 87-92.
12. Zohar Shavit. "La littérature hébraïque pour enfants" ["Hebrew Literature for Children"]. *Mais c'est de l'hébreu!.* L'Institut pour la Traduction de la Littérature Hébraïque: Tel Aviv, 2008, 43-48.
13. Zohar Shavit. *"*Boire un café en hébreu. Les cafés littéraires sur la scène culturelle de la Tel Aviv de l'époque du Yishuv"["To drink coffee in Hebrew. Literary Coffee-shops and cultural scene in Tel Aviv during the Yishuv period"]. *Yod,* 13, 2008, 147-169*.*
14. Zohar Shavit. "Es war einmal ein Krieg" ["Once upon a time there was a war"]. In Gabriele von Glasenapp und Hans-Heino Ewers (Hrsg), *Kriegs- und Nachkriegskindheiten. Studien zur literarischen Erinnerungskultur für junge Leser*" [*War and Post-war*. *The Construction of Culture of Menory for* *young People*]. Peter Lang: Frankfurt a.M. u.a. (Kinder- und Jugendkultur, -literatur und -medien. Theorie - Geschichte - Didaktik), 2008, 51-68.
15. זהר שביט. "תל אביבי, דבר עברית. על ההצלחה החלקית של מהפכת העברית". *פנים*, 45, 2008, 63-50.

[Zohar Shavit. "In Tel-Aviv one should speak Hebrew. On the partial success of the Hebrew revolution". *Panim*, 45, 2008, 50-63].

1. Zohar Shavit. "La réception de la littérature hébraïque en France"["The Reception of Hebrew Literature in France"]. *Yod*,14, 2009, 317*-*340.
2. Zohar Shavit. "Hebrew Children's Literature". *Modern Hebrew Literature*, 5, Israel at 60: Retrospective & Renewal, 2009, 29-35.
3. זהר שביט. "ילדים כנושאי מהפכת הדיבור העברי". בתוך יעל דר, טל קוגמן, יהודית שטיימן (עורכות) *ילדים בראש המחנה*. *דור לדור*, ל"ו, 2010, 38-15.

English summary iii.

[Zohar Shavit. "Children as Agents of the Hebrew Revolution". In Yael Darr, Tal Kogman, Yehudit Shteiman (editors), *Dor Ledor – Children as Avant-Garde, Childhood and Adolescence in Times of Crises and Social Change*, XXXVII, 2010, 15-38]*.*

1. זהר שביט. "ההביטוס של היהודי החדש של תנועת ההשכלה". בתוך דבורה הכהן (עורכת). *ישראל*, 16, 2009 [2010], 38-11.

English summary: vii

[Zohar Shavit. "The Habitus of the 'New Jew' of the Haskalah Movement". In Dvora Hacohen (editor), *Israel,* 16, 2009 [2010], 11-38].

1. זהר שביט. "להפוך מידע לידע". *אודיסאה*, 12, יולי 2011, 61-59.

[Zohar Shavit. "Make information into Knowledge". *Odyssey*, 12, July 2011, 59-61]

1. Zohar Shavit. “Roodkapje Door De Eeuwen Heen” ["Little Red Riding Hood through the centuries"]. *De Leeswelp*, 9, 2011, 329-332.
2. Zohar Shavit. “Tel Aviv Language Police”. In Maoz Azaryahu and S. Ilan Troen (eds), *Tel Aviv, The first Century*. Indiana University Press: Bloomington & Indiapolis, 2012, 191-211.
3. זהר שביט. "שותים קפה בעברית – על מקומם של בתי הקפה הספרותיים בסצנה התרבותית בתל אביב בתקופת היישוב". *אריאל, 101 שנים לתל אביב*, 190-189, פברואר 2012, 191-178.

[Zohar Shavit. "To drink coffee in Hebrew – on the place of the literary coffee-houses in the cultural scene of Tel-Aviv during the Mandatory period". *Ariel*, February 2012, 178-191.]

1. Zohar Shavit. "From time to time: Fictional dialogue in Hebrew texts for children". In Martin B. Fischer/Mari Wirf Naro (eds.), *Translating Fictional Dialogue for Children and Young People.* Frank & Timmem, Verlag für wissenschaftliche Literatur: Berlin, 2012, 17-42.
2. Zohar Shavit. "Hebrew Literature for Children". In Giorgia Grilli (ed.), *Bologna - Fifty Years of Children's Books from Around the World*. Bolonia University Press: Bolonia, 2013, 341-352.
3. Zohar Shavit. "Centers of Hebrew Literature in Eastern Europe at the End of the 19th Century and the Beginning of the 20th". *Jewish History Quarterly*, September 2013. 463-472.
4. זהר שביט. "רוסו בגלימת הרמב"ם: פרק בהכנסת כתבי הנאורות לארון הספרים היהודי החדש בתקופת ההשכלה". *ציון,*  ע"ט: ב, 2014, 174-135.

English summary: xiii-xiv.

[Zohar Shavit. "Rousseau under Maimonides’ Cloak: The strategy of introducing Enlightenment literature into the new Jewish library: The case of publication of paragraphs of Jean-Jacques Rousseau’s Émile in *Hame’asef"*. *Zion*, 79:2, 2014, 135-174, Hebrew].

1. Zohar Shavit. "Cultural Translation: Ideological and Model Adjustment in Translation of Children's Literature". In Gabriele von Glasenapp, Ute Dettmar, and Bernd Dolle-Weinkauff (eds.), *Kinder- und Jugendliteraturforschung international: Ansichten und Aussichten.* Peter Lang: Frankfurt am Main, 2014, 31-52.

94.a Zohar Shavit. *Tradução cultural: ajustes ideológicos e de modelo na tradução de literatura infantil. Belas Infiéis*, v. 5, n. 3, 2016, p. 119-143.

1. זהר שביט, שמואל פיינר, נטלי ניימרק-גולדברג, טל קוגמן. "מבוא". בתוך שמואל פיינר, זהר שביט, נטלי ניימרק-גולדברג, טל קוגמן (עורכים). *הספרייה של תנועת ההשכלה.* עם עובד: תל אביב, 2014, 19-9.

[Zohar Shavit, Shmuel Feiner, Natalie Naimark-Goldberg, Tal Kogman. "Introduction". In Shmuel Feiner, Zohar Shavit, Natalie Naimark-Goldberg, Tal Kogman (eds.). *The Library of the Haskalah.* Am Oved: Tel Aviv, 2014, 9-19].

1. זהר שביט. "מה אתה עושה כשאתה קם בבוקר: תפקידה של 'ספריית ההשכלה' בשינוי ההביטוס היהודי". בתוך שמואל פיינר, זהר שביט, נטלי ניימרק-גולדברג, טל קוגמן (עורכים). *הספרייה של תנועת ההשכלה.* עם עובד: תל אביב, 2014, 62-39.

[Zohar Shavit. "What do you do when you get up in the morning: The function of the Haskalah Library in the change which took place in the Jewish Habitus". In Shmuel Feiner, Zohar Shavit, Natalie Naimark-Goldberg, Tal Kogman (eds.). *The Library of the Haskalah.* Am Oved: Tel Aviv, 2014, 39-62].

1. Zohar Shavit. "Le parcours de Noé : de l’arche au zoo". In Nathalie Prince et

Sylvie Servoise. (sous le direction). *Personnages mythiques dans la littérature de jeunesse*. PUR, Presses Universitaires de Rennes, 2015, 99-112.

1. Zohar Shavit. "Train Up a Child: On the Maskilic Attempt to Change the Habitus of Jewish Children and Young Adults".  *Journal of Jewish Education*, 82, 2016, 28-53.
2. Zohar Shavit and Yaacov Shavit. "Israeli Culture Today: How Jewish? How Israeli?". *Handbook of Israel: Major Debates,* Edited by Eliezer Ben-Rafael, Julius H. Schoeps, Yitzhak Sternberg and Olaf Glöckner, Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston, 2016, 22-38.
3. Zohar Shavit. “‘Can It Be That Our Dormant Language Has Been Wholly

 Revived?’: Vision, Propaganda, and Linguistic Reality in the Yishuv Under the British Mandate.” *Israel Studies*, vol. 22, no. 1, 2017, pp. 101–138. [www.jstor.org/stable/10.2979/israelstudies.22.1.05](http://www.jstor.org/stable/10.2979/israelstudies.22.1.05).

1. זהר שביט. "הילכו שניים יחדיו בלתי אם נועדו. על הוצאתו לאור של הקובץ הדו-לשוני של אליעזר בן-יהודה וחיים קלמי". *ציון*, פ"א, ג-ד, 2016, 462-435.

English summary: XXVII- XXVIII

[Zohar Shavit : "On the Publication of a Bilingual Anthology by Eliezer Ben

Yehuda and Haïm Calmy". *Zion,* 91:3–4, 2016, pp. 435-462

1. Zohar Shavit and Yaacov Shavit. "]ewish Culture: What Is It? In Search of Jewish Culture". *The Cambridge History of Judaism, Vol. VIII*. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. 677-698**.**
2. Zohar Shavit. “Invited Strangers in Domestic Garb. Cultural Translation in Hebrew Children’s Literature: Strategies and Legitimizations.” In Elvira Cámara Aguilera (ed.). Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en literatura infantil y juvenil. Peter Lang, 2019, 323-338.

Editing

#### ג. עריכה

1. זהר ויעקב שביט. *הבלש העברי חוזר*. אנתולוגיה של סיפורי פשע עבריים, בצירוף מבוא והערות. מוניטין: תל אביב, 1984, 228 עמ'.

[Zohar and Yaacov Shavit. *The Return of the Hebrew Sleuth*. Monitin: Tel Aviv, 1984, 228 pp].

2. Zohar Shavit (Guest Editor). *Poetics Today*, 13:1, Special Issue on Children’s Literature, 1992.

# D. Accepted

#### ד. התקבלו לפרסום

1. זהר שביט. *מחברות זמורה*, יומנו של ישראל זמורה (1941-1937) בליווי הערות ומאמר פתיחה: "יומן אישי ספרותי כמקור מרכזי להיסטוריה של הספרות העברית". זמורה ביתן: תל אביב.

[Zohar Shavit. *Zmora’s Cahiers*. Israel Zmora’s Diary (1937-1941). With an Introduction and Annotations, Zmora Bitan: Tel Aviv].

**E. Items in Encyclopedia**

# ה. ערכים באנציקלופדיה

1. Zohar Shavit. “Hebrew and Israeli Children’s Literature”. In Peter Hunt (ed.), *International Companion Encyclopedia of Children’s Literature*. Routledge: London, 1996, 782-788.

1a. Yael Darr and Zohar Shavit. "Jewish-Hebrew, Hebrew and Israeli Children's Literature". In Peter Hunt (ed.), *International Companion Encyclopedia of Children’s Literature*, 2004, ii, 1115-1123.

2. Yael Darr and Zohar Shavit. "L'essor de la littérature de jeunesse à partir des

Années 60" ["The Development of Hebrew Children's Literature since the Sixties"]. *La Revue des livres pour enfants*, N° 239, février 2008, BnF, 93-97.

3. Zohar Shavit. "Children's Literature in Hebrew". *Encyclopedia Judiaca,* Second Edition, 2006, 4, 619-628.

# F. Literary Translations

**ו. תרגומים ספרותיים**

1. יו לופטינג. *עלילות דוליטל הרופא*. מסדה: תל אביב, 1975.

Hugh Lofting. *The Story of Dr. Dolittle*.

2. א.ב. וייט. *סטיוארט קטינא*. זמורה ביתן מודן: תל אביב, 1977.

E. B. White. *Stuart Little*.

3. א.ב. וייט. *חוות הקסמים*. זמורה ביתן מודן: תל אביב, 1977 [עיטור אנדרסן לתרגומי מופת].

E. B. White. *Charlotte’s Web*. [H.C. Andersen Medal for distinguished translation].

מהדורה של תרגום ערוך מחדש 2007.

 [Revised translation, 2007]

4. רוברט לוסון. *הגנרל של אמורי הצעיר*. זמורה ביתן מודן: תל אביב, 1978.

Robert Lawson. *Mr. Twigg’s Mistake.*

5. לורה אינגלס ווילדר. *לחופי אגם הכסף*. זמורה ביתן מודן: תל אביב, 1982.

Laura Ingalls Wilder. *By the Shores of Sliver Lake*.

6. רואלד דאל. *דני אלוף העולם*. זמורה ביתן: תל אביב, 1984.

Roald Dahl. *Danny, the Champion of the World*.

7. מרים הרי, "התל של האביב"*.* בתוך *מאהביה של ציון* (יחד עם אבנר שביט). הארץ, 19.6.2010.

Myriam Harry. "La Colline du Printemps". In *Les amants de Sion*, Fayard: Paris, 164-177.[with Avner Shavit].